

- **Translating Text Types-Lecture (5)**
- By: Dr. Naji Ibrahim Al-Arfaj
- **Translation: Types of Texts**

- **Translation: ترجمة:**

- Translation is the process of transferring the meaning of the source language text into the target language text.
- الترجمة هي عملية نقل معنى نص لغة المصدر إلى نص لغة الهدف.
- Translation is the replacement of textual material in one language by equivalent textual material in another language.
- الترجمة هي استبدال مادة نصية في لغة واحدة بواسطة ما يعادلها من المواد النصية في لغة أخرى .

- **Types of Texts أنواع النصوص**

- **The text type-typology approach كتابة النص – تصنيف المنهج**

- **classification of texts to be translated:**

- **تصنيف نصوص الترجمة:**

- **Genre-based Fedorov (1953) - 3 groups of texts:**

- **النوع القائم على فيدوروف (1953) - 3 مجموعات من النصوص**

- (1) news and reviews, official and technical documents, and scientific texts,  
الأخبار والاستعراضات، والوثائق الرسمية والفنية، و النصوص العلمية ،
- (2) political texts, newspaper editorials, and speeches,  
النصوص السياسية وافتتاحيات الصحف، والخطب،
- (3) Literary texts.  
النصوص الأدبية.

- **Mounin (1967) - 7 groups: مجموعة مونين السبعة**

- Religious texts, literary texts, poetry, children's literature, stage texts, movie texts, and technical texts.

- النصوص الدينية والنصوص الأدبية والشعر وأدب الأطفال، ونصوص المسرح ، نصوص الأفلام، والنصوص التقنية.

### ● translation-focused text typology

#### ● تركيز الترجمة بتصنيف النص

- (1) content-focused texts: (descriptive function)
  - التركيز على محتوى النصوص: (وظيفة وصفية)
- (2) form-focused texts: (expressive function)
  - التركيز على نموذج النصوص: (وظيفة تعبيرية)
- (3) appeal-focused texts: the (appeal function)
  - التركيز على إستئناف النصوص: (وظيفة إستئنافيه)
- (4) audio-medial text type: (reaches the receptor not via printed media)
  - نوع النص الوسط السمعي: (تصل إلى مستقبلات ليس عبر وسائل الإعلام المطبوعة)

## (1) The translation of content-focused texts

### ● ترجمة المحتوى - تركيز على النصوص

- **For example:** مثلا
- Press releases, commentaries, news reports, users' manuals, copyright specifications, official documents, non-fiction, specialized books, essays, reports.
  - البيانات الصحفية، التعليقات، تقارير إخبارية، وكتيبات المستخدمين، حقوق الطبع والنشر - والوثائق الرسمية، الواقعية، والكتب المتخصصة، والمقالات، والتقارير
- They are focused on conveying information.
  - تركيز على نقل المعلومات
- The translator's task is to transmit the SL content in full.
  - مهمة المترجم هي نقل المحتوى بالكامل SL.

## (2) Translation of form-focused texts

### ● ترجمة النصوص - تركيز على الشكل

- **For example:**
- Literary prose (essays, biographies), imaginative prose (anecdotes, short stories), poetry.
- النثر الأدبي (المقالات والسير الذاتية)، النثر الخيالي (الحكايات والقصص القصيرة)، والشعر.

## (3) Translation of appeal-focused texts

### ● ترجمة النصوص - تركيز على النصوص

- **For example:**
- Commercials, ads, texts related to missionary work, propaganda materials.
- الإعلانات التجارية، والإعلانات، والنصوص المتعلقة بالعمل الإعلامي، والمواد الدعائية
- Both the content and the form are intended to provoke a particular reaction in the listener or reader (appeals for likes and dislikes, or for specific actions -- e.g., shopping -- or the ceasing of specific actions: e.g., smoking).
- يهدف كل من المحتوى والشكل إلى إثارة رد فعل خاصة للمستمع أو القارئ (نداءات يحب ويكره، أو إجراءات محددة - على سبيل المثال، والتسوق - أو وقف إجراءات محددة: على سبيل المثال، التدخين).
- The aim of the translator is not to reflect the content or the form of the SL text, but to appeal.
- الهدف من الترجمة هو لا يعكس المضمون أو شكل النص SL، ولكن الأستئناف.

#### (4) Translation of audio-medial texts

##### ● ترجمة النصوص الوسط سمعية

- For example: radio and television materials and theatre plays the message reaches the receiver (audience, listener) via a channel.
- على سبيل المثال: الإذاعة ومواد التلفزيون والمسرحيات- رسالة تصل إلى المتلقي (الجمهور، المستمع) عن طريق القناة

#### ● The typology of specialized texts

##### ● تصنيف النصوص المتخصصة

#### ● Vannikov's (1987) study:

##### ● دراسة فانيكوف

- A detailed and multidimensional typology of specialized texts.
- تصنيف مفصل ومتعدد للنصوص المتخصصة.
- 11 features on the basis of which scientific and technical texts have to be characterized to provide sufficient guidance for translators:
- ميزات على أساس النصوص علمية وتقنية يجب أن يتميز لتوفير إرشادات كافية للمترجمين:

### 1- Characterization of text on the basis of linguistic organization

#### ● تصنيف النص على أساس التنظيم اللغوي

1.1 Texts with a rigorous structure and with strict linguistic formulation,

- نصوص ذات بنية دقيقة مع صياغة لغوية دقيقة،

1.2 Texts with a soft structure, allowing the translator greater variety regarding linguistic formulation;

- نصوص ذات بنية ناعمة، وتسمح للمترجم بتنوع أكبر بشأن الصياغة اللغوية؛

## 2- Characterization on the basis of the functional style

### ● تصنيف على أساس النمط الوظيفي

2.1 Scientific texts	النصوص العلمية
2.2 Technical texts	النصوص التقنية
2.3 Official texts	النصوص الرسمية
2.4 Legal texts	النصوص القانونية
2.5 Journalistic texts	النصوص الصحفية

## 3- Characterization on the basis of functional register

### ● تصنيف على أساس السجل الوظيفي

3.1 Scientific texts □ 3.1.1 Academic texts, 3.1.2 Texts with an educational purpose, 3.1.3 Encyclopedic texts);

● نصوص علمية - نصوص أكاديمية، نصوص مع غرض تربوي - نصوص موسوعية؛

3.2 Technical texts □ 3.2.1 Technical descriptions, 3.2.2 Instructions, 3.2.3 Technical information);

● نصوص تقنية - وصف تقني - تعليمات - معلومات تقنية؛

3.3 Official texts □ 3.3.1 Official directions, 3.3.2 Management texts, 3.3.3 Official correspondence);

● نصوص رسمية - إجهات رسمية - نصوص إدارية - مراسلات رسمية؛

3.4 Legal texts □ 3.4.1 Technical documentation, 3.4.2 Descriptions of inventions, 3.4.3 Patent management texts);

● نصوص قانونية - وثائق تقنية - وصف الاختراعات - نصوص إدارة البراءات؛

3.5 Journalistic texts □ 3.5.1 Scientific journalistic texts 3.5.2 Popular science texts

● نصوص صحفية - نصوص صحفية علمية - نصوص علوم شعبية

#### 4- Characterization on the basis of manner of expression

● تصنيف على أساس طريقة التعبير

4.1 Narrative texts,	نصوص قصصية
4.2 Descriptive texts,	نصوص وصفية
4.3 Explanatory texts,	نصوص تفسيرية
4.4 Argumentative texts	نصوص جدلية

#### 5- Characterization on the basis of logical content

● تصنيف على أساس محتوى المنطقي

5.1 Exposition/Discussion,،	المعرض / المناقشة
5.2 Justification,	التبرير
5.3 Conclusion,	الخلاصة
5.4 Definition..	التعريف

#### 6- On the basis of subject-related contents

● تصنيف على أساس موضوع متعلق بالمحتويات

6.1 Texts in exact sciences	نصوص في العلوم الدقيقة
6.2 Texts in natural sciences	نصوص في العلوم الطبيعية
6.3 Texts in social sciences;	نصوص في العلوم الاجتماعية

#### 7- On the basis of manner of communication

● تصنيف على أساس طريقة الاتصال

7.1 Texts for oral communication	نصوص الاتصال الشفهي
7.2 Texts for written communication	نصوص الاتصال المكتوب

**8- On the basis of genre**

● تصنيف على أساس النوع

8.1 Book	كتاب
8.2 Monograph	رسالة علمية
8.3 Article/Paper	مادة – ورق
8.4 Dissertation	خطبة مطولة
8.5 Presentation/Lecture	عرض – محاضرة
8.6 letter	رسالة
8.7 Report	تقرير
8.8 Comments	تعليقات

**9- On the basis of the primary or secondary nature of the information**

● تصنيف على أساس طبيعة المعلومات الأولية أو الثانوية

9.1 Primary information,	المعلومات الأولية
9.2 Secondary information	المعلومات الثانوية
9.2.1 Report,	التقرير
9.2.2 Annotation,	الشرح
9.2.3 Review,	المراجعة
9.2.4 Bibliographical description,	وصف الببليوغرافية
9.2.5 Bibliography	الفهرس

**10- On the basis of expressive-stylistic features**

● تصنيف على أساس طبيعة ميزات الأسلوب التعبيرية،

10.1 Stylistically rich/colorful text	نص منسق أسلوبيا / ملون
10.2 Stylistically poor/not colorful text	نص ضعيف الأسلوب/ غير ملون

## 11- On the basis of general pragmatic features

• تصنيف على أساس ميزات عملية عامة

11.1 Texts addressed to the SL reader نصوص موجهة للقارئ SL

11.2 Texts addressed to the TL reader نصوص موجهة للقارئ TL

11.3 Texts addressed to any audience نصوص موجهة للجمهور

• Stages of the translation process:

• مراحل عملية الترجمة

1- Find as much information as possible related to the text.

• العثور على أكبر قدر من المعلومات المتعلقة للنص.

2- Read the text carefully, paying attention to its content, purpose, and style.

• قراءة النص بعناية، مع الإنتباه إلى محتواه، والغرض، والاسلوب

3- Find synonyms in the target language for the words that require special attention.

• البحث عن المرادفات في اللغة المستهدفة للكلمات التي تتطلب اهتماما خاصا

4- Make the rough translation.

• جعل الترجمة تقريبية.

5- Make the final translation

• جعل الترجمة النهائية

